

*На правах рукописи*

**Пыркина Татьяна Николаевна**

**ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ  
СОГЛАСИЯ И НЕСОГЛАСИЯ В РЕЧИ НА НЕРОДНОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Череповец – 2017

Работа выполнена на кафедре германской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет».

- Научный руководитель: **Чиршева Галина Николаевна**,  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой германской  
филологии и межкультурной коммуникации  
ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный  
университет»
- Официальные оппоненты: **Салихова Эльвина Ахнафовна**,  
доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры языковой коммуникации  
и психолингвистики общенаучного  
факультета ФГБОУ ВО «Уфимский  
государственный авиационный технический  
университет»
- Тюрина Светлана Юрьевна**,  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой интенсивного  
изучения английского языка ФГБОУ ВО  
«Ивановский государственный  
энергетический университет имени В.И.  
Ленина»
- Ведущая организация: **ФГБОУ ВО «Уральский государственный  
педагогический университет»**

Защита состоится 29 мая 2017 года в 12.00 на заседании Диссертационного совета Д 212.307.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук при ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, Которосльская наб., д. 46-в, ауд.

Отзывы об автореферате направлять по адресу: 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д.108, диссертационный совет Д 212.307.05.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д.108, а также на сайте <http://yspu.org>.

Автореферат разослан «1» апреля 2017 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

Л.И. Зими́на

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Настоящее диссертационное исследование посвящено выявлению структурных, лингвокультурологических и социолингвистических особенностей вербальных и невербальных средств выражения согласия и несогласия в диалогической речи на неродном (английском) языке русскоязычных не носителей английского языка (русско-английских билингвов). Изучаемые проблемы актуальны для различных направлений лингвистики, изучающих коммуникативную компетенцию, а также невербальные средства, передающие совместно с вербальными средствами смысловую информацию в составе речевого сообщения.

**Актуальность** настоящей работы определяется растущей значимостью билингвальной коммуникации в современном мире, необходимостью обеспечения взаимопонимания коммуникантов в процессе диалогического взаимодействия. Речевые акты согласия и несогласия как частотные акты, выражающие модальность, представляются недостаточно изученными в контексте билингвальной коммуникации.

Многообразие лексических и грамматических средств выражения согласия и несогласия целесообразно исследовать в рамках семантических полей согласия и несогласия, распределяя их в соответствующие части заданных полей. Речь русско-английских билингвов на неродном (английском) языке изучается с учетом влияния элементов материальной культуры, окружающей их. Неречевое (невербальное) поведение не носителей английского языка рассматривается при сопоставлении с поведенческой культурой носителей английского языка.

**Цель работы** заключается в выявлении и описании вербальных и невербальных средств выражения согласия и несогласия в речи русскоязычных не носителей английского языка с учетом факторов лингвокультурологического и социолингвистического порядка, а также под влиянием элементов материальной и поведенческой культуры неродного языка.

Для достижения обозначенной цели предполагается решить следующие конкретные **задачи**:

1. сформулировать понятийный аппарат исследования;
2. систематизировать концепции ученых по изучаемой проблематике;
3. описать структуру семантических полей согласия и несогласия;
4. описать лексические особенности речевых актов согласия и несогласия в речи русскоязычных не носителей английского языка;
5. выявить грамматические особенности речевых актов согласия и несогласия в речи русскоязычных не носителей английского языка;
6. описать особенности невербальных средств выражения согласия и несогласия в речи русскоязычных не носителей английского языка;
7. установить специфику средств выражения согласия и несогласия в ответах интернет-опроса, пройденного русскоязычными не носителями английского языка.

**Объектом** исследования является «звучащая» диалогическая речь русскоязычных не носителей английского языка в условиях живой коммуникации, ток-шоу, а также результаты интернет-опроса, проведенного с русскоязычными не носителями английского языка.

**Предметом** исследования являются вербальные и невербальные средства выражения согласия и несогласия в диалогической речи русскоязычных не носителей английского языка.

**Материал** исследования представлен тремя группами в той последовательности, в которой они исследуются во второй и третьей главах: первая – основная группа (звучащая речь), вторая – дополнительная группа (речь в условиях ток-шоу), третья – дополнительная группа (ответы в ходе интернет-опроса).

1) Звучащая речь представлена диалогическими единствами, извлеченными из устной коммуникации не носителей английского языка в детском лагере и на методических семинарах, где они общались как с носителями, так и с другими не носителями английского языка. Речь русско-

английских билингвов, находящихся в частичном окружении элементов англоязычной материальной культуры, рассматривается в сопоставлении с речью носителей американского варианта английского языка. Материал содержит 168 примеров диалогических единств, извлеченных из звучащей речи не носителей английского языка, содержащих 157 средств выражения согласия и 69 средств выражения несогласия (продолжительность аудио записи – 10 часов 30 минут);

2) диалогические единства, извлеченные из американских ток-шоу, имеющих психологический и юмористический характер. Особенностью языка ток-шоу является экспрессивность в выражении чувств и эмоций. Участники ток-шоу обладают симметричными социальными ролями, в то время как ведущий, находящийся в центре событий и координирующий диалогическое общение между коммуникантами, обладает более значимой социальной ролью. Жанр психологических и юмористических ток-шоу определяет их основную тематику: решение конфликтных ситуаций, личных проблем коммуникантов, обсуждение юмористических событий в жизни участников ток-шоу. Анализируемые ток-шоу проходили на территории РФ и США, и их участники были в разной степени окружены элементами англоязычной материальной культуры. Материал исследования представлен 486 диалогическими единствами, извлеченными из звучащей речи не носителей английского языка, содержащими 818 средств выражения согласия и 226 средств выражения несогласия (продолжительность записи – 17 часов);

3) результаты интернет-опроса, состоящего из 10 вопросов, 5 из которых посвящены средствам выражения согласия, 5 – средствам выражения несогласия для выбора русскоязычными не носителями английского языка. К каждому вопросу даны по три предполагаемых варианта ответа, два из которых изъятые из учебных пособий и один – из устной речи носителей американского варианта английского языка. Общее количество информантов составило 94 человека.

**Методы сбора материала:** наблюдение, опрос, аудиозапись, сплошная выборка.

**Методы исследования** включают:

1) теоретико-концептуальный анализ специальной литературы по теме исследования – для формирования понятийного аппарата и систематизации научных концепций;

2) метод полевого описания – для систематизации вербальных средств выражения согласия и несогласия;

2) описательный метод – для выявления лексических особенностей вербальных и невербальных средств выражения согласия и несогласия;

3) структурно-синтаксический метод – для установления грамматических (синтаксических) особенностей реплик согласия и несогласия;

4) метод лингвокультурологического анализа – для выявления зависимости использования различных средств выражения согласия и несогласия от элементов материальной и поведенческой культуры;

5) метод социолингвистического анализа – для описания социолингвистических особенностей речи, содержащей средства выражения согласия и несогласия;

б) письменный опрос – для составления, проведения и интерпретации результатов интернет-опроса среди русскоязычных не носителей английского языка.

**Методологическую базу исследования** составили положения работ отечественных и зарубежных лингвистов по:

1) речевым актам согласия и несогласия (Е.В. Архипова, В.Н. Василина, И.В. Галактионова, В.В. Казаковская, В.И. Красных, П.А. Лекант, М.К. Любимова, Л.Н. Маслова, О.В. Озаровский, К.А. Оразалинова, Н.И. Поройкова, П.В. Реброва, О.М. Ружникова, Т.М. Свиридова, О.Б. Сиротинина, Е.А. Фомиченко, Н.Г. Хилалова, Т.М. Шкапенко, Е. Klima, M. Miestamo, E. Pearson, J.R. Payne, G. Tottie, V.G.H. Wright);

2) полевой лингвистике (А.К. Башарина, А.В. Бондарко, Й.Л. Вайсгербер, Л.М. Васильев, З.Н. Вердиева, Ю.Н. Караулов, М.М. Покровский, В. Порциг, И.Н. Рубцов, К.Н. Симонова, И.А. Стернин, А.А. Уфимцева, Г.С. Щур, G. Ipsen, R.M. Meyer, H. Trier);

3) билингвизму, интерференции, интерязыку, бикультуральности (Х.З. Багиров, З.У. Блягоз, М. Вайнрайх, Г.М. Вишневская, Л.Р. Зиндер, А.А. Леонтьева, В.Ю. Розенцвейг, Н.Д. Светозарова, Т.Г. Стефаненко, А.Е. Супрун, М. Торовский, Э. Хауген, Г.Н. Чиршева, L. Aronin, E. Bialystok, L. Bloomfield, L.J. Cabassa, V. Cook, D. Crystal, A. Davies, M. Heller, R. Ellis, D. Lott, W.F. Mackey, P. Medgyes, J. Nelson, L. Selinker, J. Soffietti, T. Skutnabb-Kangas, J. Suárez, R. Turner);

4) теории невербальной коммуникации (К.В. Алексеева, Л.А. Капанадзе, Г.А. Ковалев, Е.Г. Красильникова, Г.Е. Крейдлин, Г.В. Колшанский, В.А. Лабунская, А.А. Леонтьев, М.Р. Львов, В.П. Морозов, Т.М. Николаева, А.А. Оксюта, А.П. Садохин, М. Нэпп, А. Пиз, Б. Пиз, Ф. Пойатос, Д.Холл, R.L. Birdwhistell, D. Efron, P. Ekman, J. Fast, L. Jenkins, J.V. Jensen, R.L. Johannesen, J. Hall, M.L. Knapp, E. Leach, L. Payrato, F. Poyatos);

5) лингвокультурологии, материальной и поведенческой культуре (Л. Виссон, А.М. Железняк, В.А. Маслова, Д. Мацумото, А.П. Садохин, L. Aronin, S.J. Bronner, C. Goddard, E. T. Hall, V. Hinnenkamp, H. Marshall, S. Sarangi, E.B. Tylor, B.L Whorf, A. Wierzbicka, N. Wolfson);

6) социолингвистике (В.И. Беликов, П. Бергер, Р. Блакар, В.П. Коровушкин, Л.П. Крысин, A. R. Bower, P. Brown, N. Coupland, J.Y. Dong, P. Eskert, H. Giles, W. Labov, R. Lakoff, S.C. Levinson, A. Lindstrom, D. Spender, H. Sacks).

**Научная новизна** исследования состоит в следующем:

1) применен комплексный анализ структурных, социолингвистических и лингвокультурологических особенностей вербальных и невербальных средств выражения согласия и несогласия в речи русскоязычных не носителей английского языка с использованием полевого метода;

2) проведено сопоставление речи русскоязычных не носителей английского языка с учетом экстралингвистических факторов – в диалогическом взаимодействии с такими же, как они, русско-английскими билингвами, и носителями американского варианта английского языка на территории РФ и США.

3) описана специфика невербального поведения русскоязычных не носителей английского языка с учетом экстралингвистических факторов – в диалогическом взаимодействии с другими русско-английскими билингвами и носителями американского варианта английского языка на территории РФ и США.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что исследование вербальных и невербальных средств выражения согласия и несогласия в речи не носителей английского языка вносит вклад в разработку актуальных вопросов теории речевой коммуникации, межкультурной и билингвальной коммуникации:

1) осуществлена дифференциация коммуникативной компетенции индивидов, окруженных различными элементами материальной культуры неродного языка;

2) установлена специфика проявления языковой и внеязыковой интерференции у русскоязычных не носителей английского языка;

3) описана степень осознанности использования вербальных и невербальных средств в речи на неродном языке.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования результатов исследования при усвоении английского языка русскоязычными индивидами, формировании русско-английского билингвизма с учетом экстралингвистических факторов, влияния материальной и поведенческой культуры неродного языка, а также в преподавании лингвистических дисциплин и спецкурсов: стилистики, грамматики, общего языкознания, социолингвистики, лингвокультурологии, лингводидактики, билингвологии, контактной лингвистики.



**Личный вклад диссертанта** заключается в том, что на базе различных источников, впервые введенных в научный оборот, осуществлено комплексное исследование средств выражения согласия и несогласия в речи не носителей английского языка. Полученные лично диссертантом выводы дополняют и уточняют выработанное исследователями представление о специфике использования средств выражения согласия и несогласия в речи на неродном языке с учетом влияния материальной и поведенческой культуры.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Речевые акты согласия и несогласия имеют модальный характер, т.е. выражают личное отношение говорящего к предмету речи и собеседнику. Речевой акт согласия является менее экспрессивным по своей природе, и средства выражения согласия в большей мере тяготеют к нормативным учебным формулам. Речевой акт несогласия, представляющий собой негативную реакцию на иницилирующую реплику, более затрагивает личные чувства коммуникантов и обладает большей субъективной модальностью. Средства выражения несогласия более экспрессивно окрашены.

2. Семантические поля согласия/несогласия в речи русско-английских билингвов имеют ядро, центр и периферию. Ядро и центр заданных полей представлены эксплицитными средствами выражения согласия/несогласия без дополнительных семантических признаков. Периферия полей представлена имплицитными средствами и средствами неполного или частичного согласия/несогласия, вследствие чего происходит «наложение» полей согласия/несогласия на смежные с ними поля. Периферия заданных полей имеет более развитую структуру при диалогическом взаимодействии русско-английских билингвов с носителями английского языка на территории США, что объясняется повышением бикультуральности и развитием бикультурной идентичности не носителей английского языка.

3. Объекты материальной культуры (элементы интерьера, англоязычные надписи), окружающие коммуникантов, оказывают влияние на их бикультуральность. С увеличением доли англоязычной материальной

культуры повышается бикультуральность русско-английских билингвов, происходит положительное формирование и развитие бикультурной идентичности и, как следствие, употребление большего разнообразия лексических и грамматических средств выражения согласия и несогласия.

4. Недостаточная компетенция и недостаточное разнообразие лексических и грамматических средств выражения согласия/несогласия в речи русско-английских билингвов частично компенсируется невербальными средствами, имеющими функцию замещения вербального элемента или используемыми с целью взять необходимую паузу для формирования вербальной реплики.

5. В диалогическом взаимодействии русско-английских билингвов с носителями английского языка происходит изменение особенностей невербальных составляющих поведенческой культуры при выражении согласия и несогласия: русско-английские билингвы частично перенимают элементы невербальной культуры ее носителей.

**Апробация** материалов исследования проводилась в рамках научно-практических конференций разного уровня: на ежегодных конференциях школы-семинара Череповецкого государственного университета «Порождение и восприятие речи» (2012, 2013, 2014), на всероссийских ежегодных научно-практических конференциях «Череповецкие научные чтения» (2012, 2013, 2014), на конференциях международного уровня – «Взаимодействие языков и культур» (2014, 2015), на международной научно-практической конференции «Инновации в современном мире» (2015), на международной конференции «International Research Journal» (2015). Материалы исследования также апробированы на заседании кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Гуманитарного института ФГБОУ ВО ЧГУ.

Цель исследования и поставленные задачи определили **структуру** диссертационной работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка используемой литературы, приложений. Общий объем работы с приложением – 254 страницы.

Во **введении** обосновывается выбор темы, актуальность и новизна исследования; определяется его предмет, объект, цели и задачи, теоретическая и практическая значимость, личный вклад диссертанта; описывается методологическая база; характеризуется методика сбора материала и его исследования; излагаются положения, выносимые на защиту; сообщаются сведения о структуре и апробации работы.

В **Главе I «Теоретические основы исследования»** излагаются и обосновываются основные теоретические положения диссертации, дается краткое описание диалогической речи в концепциях отечественных и зарубежных ученых, выявляется специфика вербальной и невербальной коммуникации, рассматривается понятие и структура семантического поля, анализируется роль материальной и поведенческой культуры и социолингвистических факторов в процессе коммуникации, рассматриваются концептуально значимые понятия (билингвизм, родной язык, интерференция, бикультуральность, бикультурная идентичность и др.).

**Глава II «Особенности средств выражения согласия в речи на неродном языке»** посвящена описанию речевого акта согласия с философской и лингвистической точек зрения. Описание материала исследования дается с учетом специфики условий его сбора. Средства выражения согласия в речи не носителей английского языка рассматриваются под влиянием факторов лингвокультурологического и социолингвистического характера. Для верификации данных, полученных на основе наблюдения, проводится анализ результатов интернет-опроса.

**Глава III «Особенности средств выражения несогласия в речи на неродном языке»** посвящена описанию речевого акта несогласия и его анализа в речи не носителей английского языка, зафиксированной в ходе наблюдения, и по результатам, полученным в контексте интернет-опроса.

Каждая глава завершается выводами.

В **заключении** обобщаются полученные результаты, подводятся итоги проведенного исследования, а также намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

В конце работы приводится **библиографический список**, который содержит 243 наименования работ отечественных и зарубежных ученых, из которых 116 наименований – на английском языке.

В **приложениях** содержатся данные экспериментальной части работы – диалогические единства, извлеченные из звучащей речи русскоязычных не носителей английского языка, а также материалы интернет-опроса.

### **Соответствие паспорту специальности.**

Отраженные в диссертации научные положения соответствуют паспорту специальности 10.09.19 – «Теория языка», в частности, следующим областям исследования:

– п. 1 Теоретическая лингвистика: Язык, речь, речевая деятельность. Язык и коммуникация. Язык и общество, язык и культура.

– п. 1 Семантика: Лексическая семантика. Понятие семантического поля и важнейшие корреляции между его членами: синонимия, гипонимия, антонимия, конверсивность, другие лексические функции типа «замен», ассоциативные отношения.

– п. 11 Психолингвистика: Поведение как научное понятие. Поведение человека и его речевые формы.

– п. 12 Социолингвистика: Язык в межличностных отношениях. Языковое поведение индивида. Коммуникативный репертуар индивида. Индивидуальная диглоссия. Билингвизм индивида и его разновидности (координативный и смешанный, рецептивный и репродуктивный), интерференция в речи и языке.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Глава I «Теоретические основы исследования»** посвящена анализу и систематизации научных проблем и понятий, необходимых для дальнейшего исследования: диалог и диалогическая речь, вербальная и невербальная

коммуникация, семантическое поле и его составляющие, лингвокультурологические и социолингвистические факторы, влияющие на речь говорящих на родном или неродном языках, билингвизм, билингвальная коммуникация, родной язык, интерференция, интерязык, носитель языка, бикультуральность, бикультурная идентичность.

При рассмотрении особенностей диалогической речи особое внимание уделяется тем ее отличиям от монологической речи, которые оказывают влияние на общение говорящих на неродном языке: спонтанность, естественность, уровень официальности, социально-психологические особенности коммуникативной ситуации. Диалогическая речь осуществляется в виде словесного обмена репликами между двумя и более взаимодействующими собеседниками [Изаренков 1986]. Она отличается спонтанностью, естественностью и постоянной сменой реплик [Солганик 1997]. В рамках теории диалогической речи реплики коммуникантов рассматриваются как иницирующие (реплики-стимулы) и ответные (реплики-реакции).

Для детального анализа средств выражения согласия и несогласия, содержащихся в репликах, в Главе I рассмотрены особенности вербальной и невербальной коммуникации: история их исследования в лингвистике, основные функции и особенности. Вербальная коммуникация является наиболее исследованным и универсальным способом взаимодействия, осуществляющимся при помощи кодирования и декодирования информации [Алефиренко 2009]. Некоторые части речи представляют особый интерес с прагматической точки зрения. К ним относятся: прагматические маркеры, выражающие личное мнение говорящего и нередко содержащие имплицитную информацию, и междометия, используемые для выражения эмоций и речевой экспрессивности [Ostman 1981, Erman 1987, Aijmer 2009, Fraser 1999, Muller 2005].

Невербальная коммуникация представляет собой менее исследованный тип взаимодействия, изучение которого началось в середине XX века. Это такой вид передачи информации, который может осуществляться любыми

способами, отличными от вербальных или лингвистических. Несмотря на большое разнообразие подходов к изучению данного вопроса и классификаций невербальных средств, многие исследователи сходятся на мнении о том, что основными разделами невербальной коммуникации являются паралингвистика и кинесика [Knapp, Hall 2013, Крейдлин 2002]. Кроме того, помимо основных элементов, особое внимание уделяется паралингвистическим составляющим – молчанию, паузе и смеху. Основными характеристиками невербальной коммуникации являются интуитивность, произвольность, спонтанность, хотя некоторые невербальные элементы поддаются контролю [Беликов, Крысин 2001, Алексеева 2014, Львов 2002, Садохин 2009].

Для проведения детализированного изучения всех составляющих при выражении согласия и несогласия была выбрана классификация вербальных средств, согласно которой они делятся на лексические и грамматические; для характеристики невербальных средств наиболее удачной представляется дифференциация между кинесическими и паралингвистическими элементами устной коммуникации.

При выявлении особенностей вербальных средств выражения согласия и несогласия используется метод полевого описания. Понятие сематического поля исследуется с точки зрения его структуры и функций. Это подвижная открытая система, так как ее конститuenty не только объединены общим смысловым компонентом, но и образуют ядро, центр, периферию заданного поля, переходя из одной части в другую, в зависимости от экстралингвистических факторов [Бондарко 1984, Вердиева 1986]. Выяснено, что структура сематического поля обуславливается культурой и картиной мира [Караулов 1976, Уфимцева 1988, Васильев 1971].

Исследование факторов экстралингвистического порядка (лингвокультурологических и социолингвистических) послужило основой для проведения разностороннего анализа речи на неродном языке. Культура оказывает влияние на формирование менталитета и языковой картины мира, служит фактором, определяющим вербальное и невербальное поведение

коммуникантов [Маслова 2001, Виссон 2005, Goddard 2006]. Материальная культура, представляющая собой материальные вещи и предметы действительности, созданные людьми в процессе их жизнедеятельности, определяет менталитет ее носителей и служит фактором, влияющим на речевое поведение собеседников [Aronin 2012, Bronner 1985, Marshall 1981]. Поведенческая культура представляет собой совокупность образа мыслей и поведения отдельного индивида в обществе.

Различные социолингвистические характеристики: коммуникативная ситуация, возраст, пол, образование, профессиональная деятельность, социальный статус, – оказывают существенное влияние на речевое поведение коммуникантов, в том числе и при выражении согласия и несогласия.

Исследование речи не носителей английского языка проводится на основе анализа особенностей билингвальной коммуникации, в связи с чем в первой главе были рассмотрены такие значимые понятия как билингвизм, родной язык, интерференция, интерязык, носитель / не носитель языка, бикультуральность, бикультурная идентичность. Для понимания особенностей общения русско-английских билингвов значимыми оказались следующие положения.

Несмотря на многообразие подходов к понятию билингвизма, большинство исследователей сходится на мнение, что билингвизм – это знание или использование двух, или более языков в повседневной жизни, независимо от уровня владения языком [Maskey 1967]. Билингвизм представляет собой индивидуальную особенность, характеризующуюся разным уровнем владения двумя языками, включая и частичную компетенцию [Aronin 2003]. По способу формирования различают два вида билингвизма – естественный, развивающийся в соответствующей языковой среде и/или в ходе естественного общения, без специального обучения, и искусственный – возникающий в учебной обстановке с привлечением специальных методов и приемов.

Одной из форм взаимодействия языков в билингвальном типе коммуникации является интерференция, представляющая собой автоматический перенос структур родного языка в речь на

усваиваемом/изучаемом языке [Dulay 1982]. Интерференция проявляется и при использовании невербальных средств в процессе коммуникации [Хауген 1972]. Индивиды, изучающие иностранный язык, обладают разным уровнем языковой компетенции и «строят» свою систему, называемую интерязыком и отличную от системы изучаемого языка. Интерязык имеет следующие особенности: он систематичен, динамичен, вариативен и ограничен. Интерязык, сформировавшийся у не носителей языка, оказывает непосредственное влияние на их речевое поведение.

Исследование речи не носителей английского языка целесообразно рассматривать в связи бикультуральностью, непосредственно связанной с билингвизмом. Бикультуральность рассматривается как экстралингвистическое понятие, включающее в себя не только выбор языка в определенной ситуации, но и культурную составляющую, имеющую влияние на выбор друзей, книг, развлечений и картину мира индивида в целом. Бикультуральность оказывает влияние на развитие бикультурной идентичности, т.е. совокупности идентификаций себя с родной культурой и культурой изучаемого языка.

В Главе II **«Особенности средств выражения согласия в речи на неродном языке»** рассматриваются особенности согласия как философского понятия и речевого акта. Систематизация концепций ученых по речевому акту согласия позволяет выделить его основные характеристики: зависимость от контекста, значение принятия (полного и неполного, категоричного и некатегоричного) точки зрения собеседника, модальность согласия. Средства выражения согласия классифицируются на вербальные (лексические и грамматические) и невербальные (кинестические и паралингвистические) и исследуются методом полевого описания.

Практическое исследование средств выражения согласия в речи не носителей английского языка осуществлялось в три этапа.

Первый этап – основной, осуществляющийся в условиях устной живой коммуникации – в детском лагере и на семинарах с частичным привлечением носителей английского языка. Не носители английского языка были окружены



элементами англоязычной материальной культуры: англоязычные надписи, плакаты на стенах на английском языке и обучающие видео на английском языке. Часть диалогов проходила в присутствии носителей или с носителями английского языка, часть – между русско-английскими билингвами. Речь на неродном языке анализировалась с учетом влияния материальной и поведенческой культуры в присутствии и отсутствии носителей английского языка.

Второй этап являлся дополнительным и проводился в условиях ток-шоу. Речевое поведение не носителей английского языка рассматривалось с учетом влияния экстралингвистических факторов: элементов материальной и поведенческой культуры, страны, на территории которой проходило действие (РФ и США).

Третий этап также являлся дополнительным и представлял собой анализ интернет-опроса, содержащего средства выражения согласия, изъятые из реплик носителей американского варианта английского языка и выбранные не носителями английского языка.

На основании проведенного анализа были сделаны следующие выводы.

Речевой акт согласия является достаточно частотным в речи на неродном языке, что объясняется его модальным характером. Средства выражения согласия выражаются вербальными и невербальными способами. Семантическое поле согласия в речи русско-английских билингвов состоит из ядра, центра и периферии. В ядро и центр попадают положительные коммуникаторы – *yes, yeah*, союзы – *and, too, like*, лексемы – *correct, true, right, good, great, of course, sure* и др., синтаксические конструкции, дублирующие иницирующие реплики или синонимичные им. Периферия поля согласия представлена первичными и вторичными междометиями – *oh, aha, wow, oh my God (Gosh)*, эмоционально-окрашенными лексемами, коммуникатором *ok*, содержащими в себе дополнительные семантические признаки восхищения, восторга, похвалы, одобрения, удивления, что сближает поле согласия со смежными семантическими полями. Развитие периферии поля согласия

происходит при диалогическом взаимодействии русско-английских билингвов с носителями английского языка и на территории США, в окружении объектов англоязычной материальной культуры, что, вероятно, связано с развитием бикультуральности и бикультурной идентичности не носителей английского языка.

Основные элементы невербальной коммуникации при выражении согласия – кивок головой, положительная мимика, улыбка, смех, рукопожатия, разнообразные заполнители пауз. В диалогическом взаимодействии русско-английских билингвов с носителями английского языка не происходило недопониманий в невербальном поведении, что можно объяснить схожими культурными традициями в использовании данных неречевых элементов. При общении с носителями английского языка русско-английские билингвы частично перенимают их поведенческую культуру: начинают чаще улыбаться, усиливается мимика. При недостаточности языковой компетенции не носители английского языка компенсируют языковые средства жестикულიцией.

Паралингвистические элементы, использованные русско-английскими билингвами, скорее тяготеют к русским заполнителям пауз – эээ, ммм и др. Полученный результат говорит о том, что представители обеих культур предпочитают использовать альтернанты, свойственные именно их культуре. В случае сходства некоторых единиц они произносятся согласно фонетическому строю родного языка. Внеязыковая интерференция имеет лингвокультурологическую основу, т.е. невербальные средства, использованные коммуникантами в диалогическом взаимодействии, во многом определяются их родной поведенческой культурой.

Результаты интернет-опроса иллюстрируют использование различных средств выражения согласия в условиях нескольких представленных вариантов: ответов, извлеченных из реальных реплик носителей английского языка, отличающихся разговорностью и экспрессивностью, и нормативных учебных формул, клишированных и неэмоциональных. Выбор не носителей английского языка только в 20% случаев отличается разговорностью и экспрессивностью. В

большинстве случаев не носители английского языка тяготеют к более стандартным фразам, представляющим четкое грамматическое построение реплики-реакции. В основном, выбор разговорных и экспрессивных средств выражения согласия был у информантов с высокой компетенцией, имеющих возможность общения с представителями американской культуры.

**Глава III «Особенности средств выражения несогласия в речи на неродном языке»** посвящена рассмотрению понятия несогласия и анализу его проявления в речи не носителей английского языка.

В теоретической части главы дается обзор концепций, в которых несогласие изучается. Речевой акт несогласия рассматривается как акт негативной реакции, выражающий отрицательное отношение к действию или высказыванию собеседника. По своей природе несогласие имеет более глубокую психологическую модальность, нежели согласие, а в коммуникации проявляется более эмоционально и экспрессивно. Средства выражения несогласия подразделяются на эксплицитные и имплицитные. Особое внимание уделяется риторическим и встречным вопросам как имплицитным средствам выражения несогласия. Среди вербальных средств выражения несогласия рассматриваются лексические и грамматические, среди невербальных – кинесические и паралингвистические.

Анализ вербальных и невербальных составляющих для выражения несогласия в речи не носителей английского языка проводился с применением метода полевого описания, в результате чего удалось установить следующие особенности.

Вербальные средства выражения несогласия, употребленные в речи не носителей английского языка, располагаются в разных частях семантического поля. В ядро попадают отрицательные частицы *no* и *not*, имеющие общий нейтральный признак несогласия и выражающие его эксплицитным путем, отрицательные наречия, союзы, местоимения, интенсификаторы и деинтенсификаторы – *but, though, never, nobody* и др., слова с внутрилексемным

значением несогласия, в функциональном плане приравнивающиеся к отрицательным частицам *no* и *not*.

Периферия поля несогласия представлена эмоционально-окрашенными словами: именами существительными – *hell, mistake*, именами прилагательными – *weird, terrible, awful*, первичными и вторичными междометиями – *oh no, oh, my God*, привносящими в поле несогласия дополнительные семантические признаки сомнения, недоверия, возмущения, испуга. Поле несогласия, таким образом, граничит с другими семантическими полями и «накладывается» на них периферийной зоной. При общении с носителями английского языка, на территории США, в окружении объектов англоязычной материальной культуры, структура поля несогласия становится более разветвленной, увеличивается имплицитность речи на неродном языке. При уменьшении доли англоязычной материальной культуры речь русско-английских билингвов более тяготеет к нормативным учебным формулам и клишированным выражениям несогласия.

Невербальные элементы выражения несогласия подчиняются тем же правилам, что и средства согласия. Кинесические элементы, использованные представителями двух культур, во многом схожи. Например, качание головой – жест, культурно-обусловленный, но схожий в американской и русской традиции, использование отрицательной мимики – кинесический элемент, имеющий физиологическое происхождение, т.е. свойственный всем людям, независимо от культурной принадлежности. При общении с носителями английского языка русско-английские билингвы перенимают их поведенческую культуру: начинают чаще улыбаться даже при выражении несогласия. При недостатке речевых средств наблюдается усиленная жестикация, как способ компенсации разнообразия вербальных средств.

Русскоязычные не носители английского языка предпочитают избегать употребления английских заполнителей пауз или используют их русскоязычные эквиваленты – *aaa, эээ, ммм*, причем произносят их так же, как и в общении на родном языке. Это явление можно отнести к действию

интерференции в области паралингвистических средств. Заполнители пауз представляют собой альтернанты – паралингвистическую категорию, имеющую культурную обусловленность.

Результаты интернет-опроса показали, что не носители английского языка в 80% случаев выбирают вариант, содержащий экспрессивные и разговорные средства выражения несогласия. Русско-английские билингвы в большинстве случаев используют подобные средства выражения несогласия с иницилирующей репликой, т.к. несогласие имеет более психологически глубокую природу, сильнее затрагивающую личные чувства коммуникантов, нежели согласие.

В **заключении** подводятся итоги исследования, формулируются выводы, намечаются проблемы для дальнейшего исследования:

- описание всех видов интерференции и переключений кодов, имеющих место на разных этапах формирования билингвизма и полилингвизма, как естественного, так и искусственного;
- сопоставление речевого поведения носителей и не носителей английского языка в гендерном аспекте;
- сопоставление речевого поведения носителей и не носителей английского языка на различных возрастных этапах;
- анализ средств выражения согласия и несогласия в устной и письменной коммуникации различных стилей и жанров.

Основные положения и результаты диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. **Демушкина, Т.Н. Средства выражения согласия и несогласия в речи билингвов и носителей американского варианта английского языка в телешоу [Текст] / Т.Н. Демушкина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – №3. – С.74-77 (журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ).**

2. Дёмушкина, Т.Н. **Согласие и несогласие как типы речевых актов в английской диалогической речи [Текст] / Т.Н. Дёмушкина // Вестник государственного университета имени А. С. Пушкина. – 2015. – №3. – Том 1. – С. 218-225** (*журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ*).
3. Дёмушкина, Т.Н. **Интерференция при выражении согласия и несогласия в речи русско-английских билингвов [Электронный ресурс] / Т.Н. Дёмушкина // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1. – URL: <http://www.science-education.ru/125-20280> (дата обращения: 02.07.2015)** (*журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ*).
4. Дёмушкина, Т.Н. **Использование междометий в речи носителей английского языка и русско-английских билингвов [Текст] / Т.Н. Дёмушкина // Международный научно-исследовательский журнал. – 2015. – №10 (41). – Часть 5. – С. 81-83** (*журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ*).
5. Дёмушкина, Т.Н. **Структурные средства выражения согласия и несогласия в речи носителей американского варианта английского языка и англоязычных русских билингвов (на материале интернет-опроса) [Текст] / Т.Н. Дёмушкина // Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта: Материалы докладов IV международной научной конференции (г. Череповец, 15 – 16 апреля 2015 г.) / Под ред. Г.Н. Чиршевой. – Череповец, 2015. – С. 24-27.**
6. Дёмушкина, Т.Н. **Средства выражения согласия в разговорной речи носителей американского варианта английского языка [Текст] / Т.Н. Дёмушкина // Инновации в современном мире: сборник статей Международной научно-практической конференции. – М.: РИО ЕФИР, 2015. – С. 171-174.**

7. Демушкина, Т.Н. Влияние социолингвистических и лингвокультурологических факторов на выбор средств выражения согласия и несогласия в речи носителей и не носителей английского языка [Текст] / Т.Н. Демушкина // Проблемы порождения и восприятия речи: Материалы XIII выездной школы-семинара (г. Череповец, 4–6 декабря 2014 г.) / Отв. ред. Е.В. Грудева. – Череповец: ЧГУ, 2015. – Череповец, 2015. – С. 67-73.
8. Дёмушкина, Т.Н. Невербальные средства выражения согласия и несогласия в речи носителей и не носителей английского языка [Текст] / Т.Н. Дёмушкина // Череповецкие научные чтения: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (г. Череповец 11-12 ноября 2014 г.) –Череповец, 2015. – С. 51-54.
9. Дёмушкина, Т.Н. Средства выражения согласия и несогласия в речи носителей американского варианта английского языка [Текст] / Т.Н. Дёмушкина // Череповецкие научные чтения: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (г. Череповец 6-7 ноября 2013 г.) – Череповец, 2014. – С. 51-53.
10. Демушкина, Т.Н. Средства выражения несогласия в билингвальной речи [Текст] / Т.Н. Демушкина // Проблемы порождения и восприятия речи: Материалы XI-й выездной школы-семинара (7–8 декабря 2012 г., г. Череповец) / Отв. ред. Е.В. Грудева. – Череповец, 2013. – С. 63-67.

Пыркина Татьяна Николаевна

Вербальные и невербальные средства выражения согласия и несогласия в  
речи на неродном языке

Специальность 10.02.19 – Теория языка

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Формат 60x92/16 Объём 1,5 п.л., 1,2 уч.-изд. л.

Тираж 100 экз. Заказ № \_\_\_\_\_

Типография ФГБОУ ВО «ЧГУ»  
162600, Череповец, пр. Луначарского, 5.